



Hilda Helene Dresen

OPÉRATRICE RADIO, POÉTESSE,
TRADUCTRICE ET ESPÉRANTISTE

Polyglotte. Traduction d'une soixantaine d'auteurs estoniens vers l'espéranto mais du russe, du français, de l'ukrainien et de l'allemand vers l'espéranto.

PARCOURS

1896 | NAISSANCE, KOLGA, ESTONIE

Fratrie : Helmi et Agnes Dresen

Elle est la sœur cadette (quatre ans les séparent) de la traductrice espérantiste Helmi Dresen qui sera abattue par les nazis en 1941 lors de l'opération Barbarossa.

1913 | ESPÉRANTO

Apprentissage de l'espéranto

Elle deviendra un espérantiste assidue.

1917 — 1949 | OPÉRATRICE RADIO, TALLIN, ESTONIE

Examen de langues, réussi en 1917

Langues :

allemand
anglais
français

1949 — 1956 | TRADUCTRICE DU RUSSE

Poste occupé jusqu'à sa retraite

Elle développe d'autres activités en parallèle.

À PARTIR DE 1923 | REVUE LITERATURA MONDO

Traduction des œuvres de la littérature estonienne en espéranto.

Elle participe aussi à d'autres revues, notamment :

La Nica Literatura Revuo,

DONNÉES

Pseudonyme : Hido
11 mai 1896, Kolga,
Estonie
5 février 1981, Tallinn,
Estonie
Tombe : cimetière
Pärnamäe, quartier 24
[https://fr.wikipedia.org/
wiki/Hilda_Dresen](https://fr.wikipedia.org/wiki/Hilda_Dresen)

RÉSUMÉ DE CARRIÈRE

À la sortie de l'école,
devient opératrice radio,
puis traductrice de russe.
Œuvre personnelle :
Norda Naturo (1967).
Traduction en espéranto
de *Spleen* de Charles
Baudelaire.

LANGUES

Estonien
Espéranto
Russe
Français
Ukrainien
Allemand

NATIONALITÉS

Soviétique
Estonienne

Norda prismo,
Monda Kulturo,
Heroldo de Esperanto,
La Praktiko,
la Nova Epoko,
La studa stelo,
Fonto.

Traduction de plus de 60 auteurs estoniens, dont les poèmes de Marie Under et l'épopée nationale *Kalevipoeg*.

Traductions en espéranto à partir du russe, du français, de l'allemand, du live et de l'ukrainien.

À PARTIR DE LA FIN DES ANNÉES 1950

Publication des poèmes de Enn Uibo

Publication dans différentes revues espérantistes des poèmes du poète estonien Enn Uibo, sous le pseudonyme Enn Uldre.

TRADUCTIONS

Elektitaj versaĵoj, de Marie Under (Tr. 1929)
Sonetoj 1917, de Marie Under (1988)
Horizontoj, de Johannes Barbarus (1931)
Estonaj Kantoj (avec d'autres, 1931)
Estona antologio 1 (avec d'autres, 1932)
Svisa Antologio (avec d'autres, 1939)
La Floroj de l'Malbono, de Charles Baudelaire (avec d'autres, 1957)
Versoj elektitaj de S. Jesesin (avec d'autres, 1965)
Kantoj de dek kvin sovetaĵ respublikoj (avec d'autres, 1965)
Ŝippereo, de Juhan Smuul (avec H. Tolve, 1968)
Liriko, de Lesia Ukrainka (avec d'autres, 1971)
Kalevipoeg, de Friedrich Reinhold Kreutzwald (1975)
Estona soveta poezio (1977)
Lumo de Orienta Eŭropo, de Vladimir Beekman (avec J. Ojalo et K. Saha, 1978)
Al abelujo ĝi flugas, de Juhan Liiv (1980)
Ventolume, de Debora Vaarandi (avec S. Kärner et J. Ojalo, 1986)
Sonetoj 1917, de Marie Under (1988)
Nur Erik-floreto, de Enn Uibo (2001)